

X JORNADAS

DE INVESTIGACIÓN
HUMANÍSTICA
Y EDUCATIVA



*Construcción
de identidades*

Caracas, 23 al 27 de noviembre de 2009



Desmitificación de los estereotipos relativos a los italianos. Propuesta didáctica basada en un video de Bruno Bozzetto

Antonio Bruni
Universidad Central de Venezuela
brunianto@yahoo.it

RESUMEN

PALABRAS CLAVE

Idioma extranjero, competencias comunicativas, enseñanza, cultura, aproximación, estereotipos.

Aprender un idioma extranjero no significa sólo poseer las competencias lingüísticas necesarias para poderse comunicarse, sino más bien conocer en profundidad la cultura extranjera: dos personas pertenecientes a culturas distintas poseen diversas competencias comunicativas, es decir, no sólo poseen un código lingüístico distinto, sino también códigos no verbales y comportamientos sociales distintos. Al enseñar un idioma es necesario dotar al estudiante de adecuados conocimientos culturales a través de esquemas de interpretación, de parámetros, de estructuras conceptuales, para tener una aproximación a la otra cultura de manera crítica y constructiva. Sin embargo, a menudo existe un conocimiento previo, indirecto y superficial, de la otra cultura que se basa en estereotipos, es decir, opiniones no racionales y rígidas que impiden una evaluación objetiva. Por esta razón es importante ofrecer a los estudiantes la oportunidad de enfrentar los estereotipos con capacidad crítica de modo que se pueda evitar la estigmatización de la otra cultura en forma no correspondiente a la realidad. Por esto se propone la creación de una unidad didáctica para conocer y analizar críticamente los estereotipos relativos a los italianos, la cual se basará en un video de Bruno Bozzetto, famoso caricaturista que muestra algunas diferencias de los italianos con respecto a los otros pueblos europeos.



INTRODUCCIÓN

El aprendizaje de un idioma extranjero es algo muy concreto, intrínsecamente relacionado con su cultura y sociedad. Aprender una lengua no es nunca sencillamente memorizar estructuras gramaticales o adquirir hábitos fonéticos. Es siempre mucho más, porque aprender un idioma abre la puerta a la cultura de la gente que lo habla. Según el Diccionario de la Real Academia Española, el término Cultura es el “conjunto de modos de vida y de costumbres, conocimiento y grado de desarrollo artístico, científico e industrial, en una época, grupo social, etc.”. La cultura según la definición de Lévy-Strauss es todo lo que no es “natura”, es decir la respuesta que cada sociedad da a sus necesidades naturales. Fennes y Hapgood, (Celentin P. y Serragiotto G., *Didattica dell'italiano in prospettiva interculturale*) subrayan la dificultad de darse cuenta de la propia cultura en cuanto cada uno de nosotros está sumergido en ella y ponen una metáfora interesante cuando dicen que sería como si un pez quisiera entender el agua que lo circunda. Muchas veces nosotros, como el pez, no somos conscientes del agua que nos rodea, de la cultura en la cual estamos sumergidos. Uno de los trabajos del docente es hacer que el estudiante de idiomas tome consciencia de su propia cultura y de la cultura que la lengua que está estudiando transmite.

CULTURA E INTERCULTURA

El idioma es el instrumento privilegiado para entrar en una determinada cultura, pero los conocimientos culturales son fundamentales también para el aprendizaje óptimo de un idioma, ya que la cultura y la lengua se influyen mutuamente. El estudiante para poder interactuar eficazmente con las personas que forman parte de la sociedad del idioma que estudia tiene que poseer no solamente un óptimo conocimiento estructural de la lengua estudiada sino también haberse apoderado de los modelos culturales de esa sociedad.



Para Bruner, (Celentin P. y Serragiotto G., *Didattica dell'italiano in prospettiva interculturale*), el cual entiende el manejo de un idioma desde una perspectiva pragmática, aprender una lengua significa también apoderarse de los modelos culturales conectados a ese idioma y sigue afirmando que la cultura es interiorizada en la mente de la persona en reglas que desarrollan la función de guía en la interacción ser humano-ambiente. Pero, estas reglas mentales para ser eficaces tienen que ser compartidas entre los miembros de la comunidad: la comunicación puede darse porque cada miembro de una sociedad se espera determinadas respuestas en un determinado contexto, es decir que entre los varios componentes de una sociedad existen expectativas lingüísticas y culturales recíprocas.

Al momento de enseñar un idioma extranjero el docente tiene necesariamente que interrogarse sobre el nivel de conciencia que sus alumnos poseen sobre su propia cultura y sobre la mejor forma de poder adquirir modelos culturales distintos, para poder interactuar con la otra sociedad sin perder los propios y adquiriendo los otros en forma crítica y constructiva. Este proceso de apropiación de una cultura segunda es conocido como aculturación y puede ser distinto en varios niveles, desde un estadio mínimo que sólo es relativo al conocimiento básico para objetivos específicos hasta el nivel en el cual, así como en el idioma, la competencia es muy parecida, y a veces igual, a la de un nativo. (Quintero, Nucleo 11, p. 8).

En todo eso el docente tiene siempre que considerar que la relación intercultural, es decir el contacto entre dos culturas distintas puede provocar tensiones o miedos en cuanto confronta nuestras creencias y valores. De hecho este encuentro con otra cultura puede llegar a provocar en un individuo un estado de shock cultural, que se expresa en una sensación de pánico y angustia (Quintero, Nucleo 11, p. 6). El proceso de aculturación depende de la distancia social entre las dos comunidades que entran en contacto, mayor es la distancia mayores pueden ser los problemas y los shock culturales producidos. Para un alumno de idiomas “los obstáculos no son tan sólo de orden lin-



güístico. Hay factores de índole socio-cultural, cuya identificación y cabal manejo son imprescindibles para interactuar con el otro”. (Rebillou, Nucleo 13, p. 74).

Sin embargo, la aculturación es un proceso importante dentro del aprendizaje de un idioma y puede ser un proceso positivo que ayuda al estudiante a construir una identidad abierta hacia el otro, más tolerante y solidaria y una gran oportunidad para adquirir una nueva cultura y un nuevo idioma, sin necesidad de perder la suya, más bien incrementando el conocimiento de la cultura propia y de su propia identidad.

ESTEREOTIPOS Y SOCIOTIPOS

En oportunidades el conocimiento de otra cultura es visto como un problema, una fuente de conflictos y, si el estudiante no adquiere la condición necesaria que le permita conocer en profundidad la otra cultura, existe el riesgo de que ésta sea analizada a través de rígidas categorías mentales, reduciendo la imagen de la otra sociedad a algo subjetivo o interpretado sólo a través de esquemas propios de otra cultura particular. En definitiva, a través de un prejuicio o mejor dicho, de un estereotipo.

Según el diccionario de la Real Academia Española un estereotipo es una “imagen o una idea aceptada comúnmente por un grupo o sociedad con carácter inmutable”. Esta definición podría ser bastante positiva y como única nota negativa tenemos el hecho de la inmutabilidad, mientras sabemos que las sociedades cambian continuamente y que también por estas razones los estereotipos no coinciden nunca con la realidad. Positiva también puede resultar la afirmación de Tajfel, según la cual los estereotipos se generan como una especie de defensa que los seres humanos ponemos frente al caos cognoscitivo, para organizar una realidad desconocida y reducirla dentro una categoría conocida. Es decir que la formación de estereotipos “es una modalidad de pensamiento funcional a la organización coherente de informaciones, cuya complejidad llevaría al caos perceptivo y cognoscitivo (Celentin P. y Serragiotto G., *Didattica dell’italiano in*



prospettiva interculturale). También en este caso el estereotipo parece tener una función que en definitiva nos ayuda a acercarnos a otra cultura, pero si analizamos detenidamente lo que es un estereotipo veremos que la realidad es más bien distinta.

Fiorella Giacalone afirma la base de la formación de los estereotipos existen 3 mecanismos cognitivos: 1) Generalizar: Asignar a un individuo las características de un grupo. 2) Reducir: Reducir el otro a una sola característica distintiva, hiper-simplificándolo. 3) Mezclar: Conducir lo desconocido a lo conocido de forma que se asemeje a algo ya estructurado y asimilado. (Celentin, Serragiotto, *Didattica dell'italiano in prospettiva interculturale*). Vemos entonces que los estereotipos lejos de representar la realidad ofrecen una imagen más bien distorsionada y falsa de la cultura y de la sociedad otra, en cuanto ese conocimiento se basa en opiniones no racionales y rígidas que impiden una evaluación objetiva de la otra cultura y que pueden llegar a crear fenómenos de racismo o de idealización inmotivados.

El objetivo de este trabajo es evitar que los estudiantes se acerquen a la cultura otra a través de estereotipos. El acercamiento con la cultura otra debe hacerse rompiendo estas imágenes fijas y subjetivas y a sustituyéndolas por otras generadas por un análisis racional de estos comportamientos, verificadas de forma empírica. Balboni define esta interpretación racional de los estereotipos como “sociotipos”. El objetivo es entonces acercar a los estudiantes a la cultura de un pueblo, a sus costumbres y sus modos de enfrentar la vida a través de un análisis racional de estos fenómenos. (Celentin, Serragiotto, *Didattica dell'italiano in prospettiva interculturale*).

Al respecto, se necesita recordar también el concepto de “competencia comunicativa intercultural”, definido por Pavan (2000: 83) como “la habilidad de saberse comportar de manera adecuada en un intercambio intercultural, la capacidad afectiva y cognitiva de establecer y mantener una relación que implica la comunicación intercultural y la capacidad de conservar y reconocer la propia identidad cultural durante estos intercambios”¹.

1.

Original italiano: “l'abilità di sapersi comportare in maniera adeguata in uno scambio interculturale, la capacità affettiva e cognitiva di stabilire e mantenere una relazione che implica la comunicazione interculturale e la capacità di conservare e riconoscere la propria identità culturale durante gli scambi.”



CREACIÓN DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

La Escuela de Idiomas Modernos (EIM) de la Universidad Central de Venezuela (FHE-UCV) prepara profesionales en el campo de la traducción, de la interpretación y de la investigación en lingüística, traductología, literatura y crítica literaria. Por esto la preparación lingüística y cultural de sus alumnos es muy exigente. El plan de estudios prevé que se estudien durante los cinco años de la carrera dos idiomas extranjeros. En este caso particular el trabajo que se desarrolló se dirige a los estudiantes de italiano, y particularmente a aquellos que cursan la materia de italiano I. Los alumnos que cursan este año generalmente tienen una edad que puede variar entre los diecisiete y los veinte años, y, además, las estudiantes son en número mayor con respecto a los alumnos.

La Unidad Didáctica elaborada en este trabajo está dirigida a estudiantes universitarios hispanohablantes, cuyo nivel de conocimiento del italiano es básico (A2). Según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Consejo de Europa, Departamento de Política Lingüística, 2002), el nivel A2 corresponde a un estudiante que:

Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.²

Es necesario añadir que la presente es una investigación aplicada (o aplicada) elaborada, como ya se dijo, con el fin de producir un material didáctico que responda a las exigencias planteadas en el programa de la materia de Italiano I de la EIM. En el “Manual de Trabajos de Grado de Especialización y Maestría y Tesis Doctorales” de la

2. Información encontrada en la página Web del Centro Virtual Cervantes.

Este sitio Internet puede ser utilizado también para obtener la versión integral del documento relativo al

Marco común europeo de referencia para las lenguas. Consultado el

13 de octubre de 2009 disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf



UPEL (2005: 16-17) la investigación aplicada está prevista bajo el concepto de “Proyecto factible”, que viene definido como:

14. El Proyecto Factible consiste en la investigación, elaboración y desarrollo de una propuesta de un modelo operativo viable para solucionar problemas, requerimientos o necesidades de organizaciones o grupos sociales; puede referirse a la formulación de políticas, programas, tecnologías, métodos o procesos. El Proyecto debe tener apoyo en una investigación de tipo documental, de campo o un diseño que incluya ambas modalidades.

15. El Proyecto Factible comprende las siguientes etapas generales: diagnóstico, planteamiento y fundamentación teórica de la propuesta; procedimiento metodológico, actividades y recursos necesarios para su ejecución; análisis y conclusiones sobre la viabilidad y realización del Proyecto; y en caso de su desarrollo, la ejecución de la propuesta y la evaluación tanto del proceso como de sus resultados. (UPEL 2005: 16-17)

La EIM ha ofrecido cursos de italiano desde hace más de dos décadas, sin embargo, siendo cursos que se ofrecen a nivel universitario para preparar profesionales en idiomas modernos, se necesita una constante actualización de los materiales y de las metodologías. Crear programas que respondan a las necesidades de los cursos ofrecidos en la Escuela de Idiomas Modernos es una de las tareas de los profesores de la Escuela, así como seleccionar y preparar materiales que se ajusten a estos programas. Este trabajo quiere ser una posible respuesta a una exigencia concreta que surge en la enseñanza del italiano en la EIM, específicamente en Italiano I.

Del Programa de Italiano I aquí solo pondremos en evidencia que los estudiantes son invitados a realizar debates y profundizar argumentos de interés social y político y dar opiniones, establecer diferencias y semejanzas con otros países.

Para llevar a cabo cuanto el programa de Italiano I propone son disponibles muchos y variados materiales, producidos principalmente en Italia, sin embargo, casi todos



ellos necesitan ser ajustados didácticamente para su uso a nivel universitario y para estudiantes que son de idioma madre español. Se justifica, así, la elaboración de una Unidad Didáctica en vista de que se necesita proponer materiales actualizados y ajustados a los programas de la EIM, que incluyan actividades que estimulen el deseo de conocimiento por parte de los alumnos.

La Unidad Didáctica estará basada en la proyección de un video que dentro de un enfoque didáctico cooperativo, debería ser una actividad motivadora que espera una recepción activa por parte del estudiante, el cual debe convertirse en actor y protagonista de su proceso de aprendizaje. A propósito del uso de videos en perspectiva didáctica vale la pena señalar el artículo de Paolo Torresan: “L’utilizzo del video nella didattica dell’italiano LS”.

Una vez finalizada esta parte se pasó a realizar la Unidad Didáctica, que será ilustrada a continuación detallando los varios momentos que la constituyen.

REALIZACIÓN DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

La Unidad Didáctica comprende varias actividades y momentos distintos, pero siempre muy interconectados entre ellos y progresivos. En ella se quisieron ejercitar las competencias comunicativas y sociales de los alumnos.

Para que la Unidad Didáctica pueda desarrollarse es necesario un proyector videobeam y una computadora, también sería útil poder contar con el uso de un aula multimedia, que tenga computadoras con acceso a Internet.

El espacio físico en el cual se desarrolla la Unidad Didáctica es, casi en su totalidad, el salón de clase, o el laboratorio de informática, para la proyección del video. La distribución espacial de los estudiantes varía según las actividades propuestas. En algunos momentos es necesario mover los pupitres para trabajar en pequeños grupos, en otros,



la disposición es en círculo para favorecer la discusión y el diálogo, en otros el profesor se posiciona frente a los estudiantes para dirigirse a todo el grupo de clase.

Por lo que se refiere a las actividades que se desarrollan en pequeños grupos hay que aclarar que estos se forman de manera que sean lo más posible heterogéneos, para permitir valorar más las diferencias, de competencias lingüísticas y de carácter, y para favorecer una mayor integración entre los estudiantes. El procedimiento que el docente utiliza para formar los grupos es al azar.

La evaluación es individual y toma en cuenta tanto las competencias sociales, como las comunicativas, con particular atención a sus componentes cognitivos y lingüísticos. Los objetivos que la Unidad Didáctica quiere alcanzar son:

- 1) **Objetivo lingüístico:** Aprender a argumentar opiniones y a saberlas organizar para exponerlas en un debate, tanto en forma oral como escrita
- 2) **Objetivo cognitivo:** Adquirir conciencia de la relatividad de los estereotipos y de cómo estos no corresponden a la realidad en cuanto necesariamente la generalizan y la masifican. Sin embargo, demostrar cómo pueden ser útiles luego de un proceso de racionalización y de análisis.
- 3) **Objetivo social:** Relacionarse con la cultura otra sin banalizarla y evitando generalizaciones. Aprender a confrontar ideas en un debate, respetando las opiniones de los demás y valorizando los puntos positivos de ellas.

La Unidad Didáctica estará dividida en tres clases de noventa minutos, en cada una de ellas se desarrollarán las actividades que serán descritas a continuación:

1^a Clase

El profesor expone a los estudiantes la actividad que se va a desarrollar, explicando que se basará en los estereotipos relativos a los italianos. Se comienza con un brainstor-



ming donde los alumnos exponen su visión y opinión de los italianos, particularmente sobre cual son para ellos los estereotipos que se asocian a este pueblo. Se escriben en el pizarrón los resultados de esta actividad. Seguidamente, se crean grupos de tres estudiantes que trabajen juntos durante la actividad. Luego se muestra el video de Bruno Bozzetto, que será el input principal de la Unidad Didáctica³. Después de la proyección del video se realiza un momento de reflexión y análisis donde se propone a los alumnos confrontar los estereotipos surgidos en la actividad de brainstorming con los del video, analizando las diferencias. El docente propone preguntas para guiar la reflexión. Cada grupo trabaja por su cuenta y al finalizar comunica los resultados de sus reflexiones a la clase. Finalmente, cada estudiante realiza un breve texto donde describe aquellos que, a su parecer, son los estereotipos que identifican a los venezolanos, explicando el porqué de sus elecciones. El texto se entrega al profesor para que este lo revise y corrija.

2^a Clase

El docente entrega a los alumnos los textos producidos en la clase anterior explicando los errores más comunes y dando un feedback general. Una vez finalizada esta primera parte se invita a los estudiantes a comparar los estereotipos relativos a los italianos y a los venezolanos, viendo elementos comunes y discordantes. Al terminar este momento del debate los estudiantes, en parejas, tienen que escribir un diálogo entre dos personajes ficticios en el cual se evidencia uno de los estereotipos relativos a los italianos. Mientras se realiza la actividad de escritura, el docente está pasando entre los pupitres para ayudar y asistir a los estudiantes en su trabajo. Al concluir la parte escrita de la actividad, cada grupo realiza oralmente el diálogo frente a todo el grupo de clase. Finalmente cada alumno individualmente realiza un breve trabajo escrito donde explica el porqué, según su opinión, ciertos estereotipos específicos están asociados a los italianos. Algunos textos se leen en clase. El texto se entrega al profesor para que este lo revise y corrija.

3.

El video de Bruno Bozzetto que se presentará a la clase está disponible al siguiente link, consultado el 10 de octubre de 2009: <http://www.youtube.com/>



3^a Clase

Esta clase también se comienza con la entrega de los textos producidos en la clase anterior y con la explicación de los errores más comunes y un momento de feedback general. Luego se invita a los estudiantes a realizar una investigación en internet sobre cómo los italianos se definen y con cuales estereotipos se sienten identificados. Siendo estudiantes del primer año el profesor propone páginas web para que los estudiantes puedan comenzar su investigación, como periódicos, buscadores o sitios relacionados con el tema. Es importante que ya desde el primer año los estudiantes se vayan familiarizando con el mundo web italiano. A este propósito se puede ver cuánto afirma Marco Mezzadri en su artículo: “Internet per la didattica dell’italiano LS”. Los estudiantes realizan la investigación en grupos de tres. Una vez terminada la investigación un vocero para cada grupo presenta a los demás alumnos los resultados más interesantes y ofrece las direcciones web donde conseguir las informaciones más relevantes para que todos puedan visitar esas páginas. El último paso será la realización de una evaluación final donde cada estudiante tendrá que realizar un texto en el cual reflexiona sobre el hecho de que los estereotipos representan situaciones y comportamientos exagerados y generalizados, también aportando ejemplos analizados en clase. Naturalmente al momento de restituir los exámenes a los alumnos el profesor aprovecha para generar un momento de debate donde se puede discutir sobre la utilidad de esta actividad y escuchar la opinión de cada uno sobre los resultados adquiridos gracias a esta Unidad Didáctica. Vale la pena mencionar que la evaluación no se reduce solamente al texto elaborado, durante su realización se evaluaron también los momentos de debates y de intervención oral, en particular haciendo énfasis en el cumplimiento de los objetivos antes expuestos, sobre todos, para estas actividades orales, de los objetivos sociales.



CONCLUSIONES

Aplicar una Unidad Didáctica como la que se propuso resultó ser una oportunidad para acercarse a la sociedad italiana de una manera crítica y constructiva, analizando los estereotipos más comunes y logrando conocer más en profundidad algunos elementos característicos de la realidad italiana, sin quedarse estancados en informaciones indirectas y superficiales. Poder trabajar de este manera, en conjunto con el profesor y los demás compañeros y de una manera sistemática y progresiva, permitió a los estudiantes descubrir la realidad escondida tras las imágenes míticas que a menudo acompañan la percepción de lo lejano y desconocido.

El hecho de haber trabajado con un video para deestructurar los estereotipos fue muy importante para incrementar la motivación, así como el hecho de proponer una investigación en Internet. Muy importante para mejorar el manejo de las habilidades comunicativas y sociales resultaron ser los momentos de debates, en los cuales los estudiantes pudieron poner en práctica cómo argumentar sus opiniones, cómo organizarlas para exponerlas en un debate y en un trabajo escrito y finalmente aprendieron a escuchar y respetar las opiniones de los demás.

En definitiva se pudo ofrecer una solución didácticamente válida para cumplir con los objetivos propuestos por el programa de Italiano I, ayudando a los estudiantes a tener una conducta sociolingüística adecuada y a manejar adecuadamente registros orales en un debate y exponer opiniones e ideas en textos escritos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Celentin, Paola y Serraggiotto, Graziano (2004). *Didattica dell'italiano LS in prospettiva interculturale*. [Documento digital] Italia. Venezia: Università Ca' Foscari. Laboratorio ITALS. Dipartimento di scienze del linguaggio.



- Consejo de Europa, Departamento de Política Lingüística (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas. Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. [En línea] España. Madrid: Ministerio de Educación Cultura y Deporte. Consultado [13, octubre de 2009]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf
- Mezzadri, Marco (2000). Internet per la didattica dell'italiano LS. En Dolci, R. y Celentin, P. (comp.), *La formazione di base del docente di italiano per stranieri*. (2ª ed., pp. 289-299). Italia. Roma: Bonacci Editore.
- Pavan, Elisabetta (2000). La cultura e la civiltà italiane e il loro insegnamento in una prospettiva interculturale. En Dolci, R. y Celentin, P. (comp.), *La formazione di base del docente di italiano per stranieri*. (2ª ed., pp. 77-86). Italia. Roma: Bonacci Editore.
- Quintero, Manuela (1995). La distancia social óptima en la adquisición de un idioma extranjero. *Nucleo*. 11 (pp. 3-11) Venezuela, Caracas: Escuela de Idiomas Modernos de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad Central de Venezuela.
- Real Academia Española, (2001). Diccionario de la Real Academia Española, vigésima segunda edición. España: Espasa.
- Rebillou, Jean Louis (1996). El otro como uno mismo. De la poliglotía como diasocialidad. *Nucleo*. 13 (pp. 73-78), Venezuela, Caracas: Escuela de Idiomas Modernos de la Facultad de Humanidades y Educación de la Universidad Central de Venezuela.
- Torresan, Paolo (2000). L'utilizzo del video nella didattica dell'italiano LS. En Dolci, R. y Celentin, P. (comp.), *La formazione di base del docente di italiano per stranieri*. (2ª ed., pp. 266-277). Italia. Roma: Bonacci Editore.
- Universidad Pedagógica Experimental Libertador (2006). *Manual de Trabajos de Grado de Especialización y Maestría y Tesis Doctorales*, Venezuela, Caracas: Universidad Pedagógica Experimental Libertador.